

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА: ОСНОВНЫЕ СВОЙСТВА И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ УСТАНОВКИ ЕЕ ИЗУЧЕНИЯ

PHRASEOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD: BASIC PROPERTIES AND METHODOLOGICAL SETTINGS OF ITS STUDY

D. Moiseenko

Summary. the Problem of the relationship between language and thinking is eternal for linguistics, and now there is another surge of interest in it. In modern anthropocentric linguistics the most relevant research of phraseological pictures of the world of diverse languages and cultures. The article deals with the phraseological picture of the world, highlights the properties important from the point of view of its study, formulates related methodological guidelines of the study. The problem of interaction of language and culture, especially the reflection of the phraseological picture of the world in the semantics of phraseological units, as well as the formation of phraseological units from the point of view of semasiology and onomasiology.

Keywords: phraseological picture of the world, language picture of the world, picture of the world, conceptual picture of the world, phraseological innovation, cognitive model, function, connotation.

Моисеенко Дарья Александровна

Адъюнкт, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации
darya.tsarenko@bk.ru

Аннотация. Проблема взаимосвязи языка и мышления является извечной для лингвистики, и в настоящее время наблюдается очередной всплеск интереса к ней. В современной антропоцентрической лингвистике наиболее актуальны исследования фразеологических картин мира разнотипных языков и культур. В статье рассматривается фразеологическая картина мира, выделяются свойства, важные с точки зрения ее изучения, формулируются связанные с ними методологические установки исследования. Рассмотрена проблема взаимодействия языка и культуры, особенности отражения фразеологической картины мира в семантике фразеологических единиц, а также образование фразеологизмов с точки зрения семасиологии и ономасиологии.

Ключевые слова: фразеологическая картина мира, языковая картина мира, картина мира, концептуальная картина мира, фразеологические инновации, когнитивная модель, функция, коннотация.

Развитие лингвистики на современном этапе характеризуется усилением интереса к лингвокультурологической, лингвоконцептуальной и лингвокогнитивной проблематике (Ю.Д. Апресян, А.Г. Баранов, Л.И. Белехова, Л.О. Бутакова, С.Г. Воркачев, В.З. Демьянков, Ю.М. Лотман, Ю.С. Степанов и др.), что обусловлено пониманием языка как средства доступа к ментальным процессам, происходящим в сознании человека и определяющим его собственное бытие и функционирование в обществе. Основная задача когнитивной лингвистики формулируется как описание и объяснение языковой способности как внутренней когнитивной структуры или динамики говорящего-слушающего. Языковая картина мира как этнокультурное своеобразие видения мира, отраженное в коллективном сознании и коммуникативном поведении представителей соответствующей культуры, изучалась Й.Л. Вайсгербером, Л. Витгенштейном, В.В. Воробьевым, Ю.Н. Карауловым, С.А. Кошарной, В.В. Красных. Концепты как ментальные образования различной природы, получившие языковое воплощение, изучались Н.Д. Арутюновой, А.П. Бабушкиным, О.Д. Вишняковой, В.И. Карасиком, Е.С. Кубряковой, Д.С. Лихачевым, О.Г. Почепцовым, Н.В. Уфимцевой, С. Russel, A. Wierzbicka. Вместе с тем, проблема функционирования концепта в языковой картине мира, структурно-иерархических отношений

концептов, образующих языковую картину мира этноса и индивида, далека от однозначного решения.

Каждый народ веками создавал и создает собственную языковую картину мира, которая наиболее ярко отражена в его лексике, народнопесенной и фольклорной традиции, малых фольклорных жанрах, фразеологии. По мнению А.Н. Шевченко «Фразеологизмы — это важная часть жизни народа» [11, с. 217]. Во фразеологии особенно видно, что способы самовыражения различных народов тесно связаны с культурой каждого народа и значительно зависят от нее, поскольку фраземы отражают мировоззрение этноса, его стереотипы, мифологию, ритуалы, обычаи и т.д.

Фразеология как отрасль лингвистики всегда привлекала к себе внимание как составляющая национального языка, неотъемлемая часть, элемент национальной картины мира [8]. А.Н. Шевченко считает, что «Важной задачей в области языкознания является изучение фразеологизмов, фразеологических единиц, поскольку они отражают национальную самобытность языка, являются составной частью современного русского языка и продолжает оставаться актуальным объектом лингвистических исследований» [12, с. 187].

По мнению Ф.И. Буслаева, фразеологические единицы тесно связаны с духовной жизнью народа, его национальной культурой, «... содержат в себе нравственный закон и здравый смысл» [3, с. 291], что предопределяет целесообразность применения лингвокультурологического подхода при изучении фразеологического состава языка [6].

О.Г. Дубровская указывает на образность отражения реалий действительности во фразеологических единицах, вторичность фразеологизмов, называя их продуктом языка, «...отдельными познавательными актами, выраженными в изолированных языковых структурах» [5, с. 36].

Слово как «...коллективная память носителей языка» [4, с. 7] фиксирует также нормативное оценочное отношение к явлениям концептуальной картины мира, отражается в системе коннотаций и накладывает соответствующий отпечаток на языковую картину мира [9, с. 134].

В основу плана содержания фразеологической единицы положены хорошо известные носителям национального языка образы, поэтому они вызывают национально-специфические ассоциации, которые служат основой коннотации. Ассоциации, обусловленные определенным образом, способствуют возникновению национально-культурной коннотации, которая фиксирует ценностное освоение мира в семантике фразеологической единицы.

В основе фразеологического состава языка лежат древние представления народа об устройстве мира, а значит, опыт поколений. Другими словами, здесь отображена когнитивная (познавательная) функция носителей языка. Функция как реализация является опосредованной категорией. Она может быть обнаружена в тексте на базе определенных языковых форм путем привлечения абстрактных действий, логики и мыслительных операций. Сотворение возможного мира обусловлено, прежде всего, когнитивными факторами, оно ярко выражено креативной и познавательной деятельностью человека, направленной на адекватную презентацию возможной альтернативной реальности.

Таким образом, изучив фразеологический состав языка, можно проследить прямую связь с образом мышления народа-носителя, с реализацией у него когнитивной функции. Как и лексика, фразеология является динамической системой, постоянно развивается. Только широкое привлечение методов функционального анализа делает возможным познание когниции в речевой деятельности, показывает интеллектуальные, духовные, мыслительные и любые другие процессы, связанные

с человеческой памятью, в живом непосредственном общении. Такой подход способен «вывести» когнитивную лингвистику за пределы абстрактной, концептуальной языковой действительности и представить ее как действующий живой организм (А.А. Селиванова) [10].

Функция трактуется как основа категоризации языковых явлений, как когнитивно-коммуникативная модель, которая представляет определенные концепты и реализуется только в конкретной языковой ситуации. Потенциальные возможности (функции) лексических единств заложены в узусе и находят свое выражение в тексте непосредственно на основе соотношения формы и значения. Их существование важно для структурирования и создания текстов.

Актуализация целостного значения фразеологизма имеет значительный коннотативный потенциал и составляет содержание его экспрессивности. Сюда относятся: актуализация дословного, нефразеологического значения фразеологизма; актуализация как фразеологического, так и нефразеологического значения фразеологизма — «двойная актуализация»; образность на основе редукции фразеологизмов, контаминация.

Изучение картины мира, типичной для носителей ранних цивилизаций, открывает неисчерпаемые возможности для выявления древнейших когнитивных процессов, позволяет установить семасиологические универсалии — законы соотношения, порядка прохождения и эволюции значений.

Коннотативное значение выполняет образно-экспрессивную функцию, фиксируя специально для определенного этноса понятия (отражение существенных свойств, связей, отношений предметов и явлений), отражая и оценивая таким образом национальную картину мира [10].

Фразеологизмы отражают не только национальную культуру, но и национальное видение мира. Одним из классических подходов к изучению языковых единиц в лингвистике считается семасиологический, по которому объектом исследования является знание или содержание номинативных единиц различных уровней языка, который отмечается системно-полевой организацией.

Параллельно с семасиологическим подходом применяется ономасиологический подход к изучению языковых единиц, который имеет семиотические направления и ключевой единицей которого является языковой знак. На современном этапе становления ономасиологического аспекта возникают новые задачи для реализации этого аспекта порождения наименований как лингво-психоментальной операции в проекции на активированные

фрагменты концептуальных структур с развитием новой научной парадигмы. Исследование языковых единиц все чаще требует комплексного подхода. Учитывая это, считается актуальным сочетание ономаσιологического и семасиологического подходов с целью целостного изучения исследования фрагмента языковой картины мира [1].

Следовательно, образование фразеологических единиц изучается с позиции семасиологии и ономаσιологии. Эти подходы к изучению семантики фразеологических единиц взаимосвязаны, поскольку ономаσιологическое изучение языкового знака исследует связь номинативной структуры с фрагментами фразеологической картины мира, а семасиологический подход направлен на изучение структуры значения готового языкового знака [2].

Переосмысление компонентов фразеологических единиц проходит вследствие денотативного понятийного смещения во внутренней форме компонентов, которые составляли свободное словосочетание. Это происходит благодаря изменению сдвига (редукции) элементов содержательной структуры слова. Степень семантической редукции влияет на формирование фразеологической семантики [1, с. 4]. Фразеологизм образуется путем слияния понятийного содержания (сигнификата) с категориальным значением (значение слова как части речи), вследствие чего переименуется денотат.

Методологическая установка, вытекающая из неполной осознаваемости ФКМ. В понимании ФКМ важной является мысль об упорядоченности сконцентрированных в ней знаний. ФКМ — это упорядоченная совокупность фразеологических представлений о мире, поэтому реконструкция отдельного фразеологического концепта должна предполагать вскрытие структурированности образующих концепт знаний, т.е. заключаться не только в выявлении постулируемых фразеологией признаков концепта, но и определении относительной значимости этих признаков, их иерархической упорядоченности. В процессе реконструкции фразеологического концепта, как и в ходе любой другой научной систематизации (включая систематизации, не ориентированные когни-

тивно), объект исследования (в нашем случае — совокупность актуальных значений фразеологизмов, образующих соответствующее концепту фразеосемантическое поле) «доорганизовывается», и описание реконструированного фразеологического концепта неизменно оказывается более организованным, упорядоченным, чем сам объект [20, с. 40–42].

Таким образом, ФКМ обладает свойствами, о которых обычные ее носители не подозревают. ФКМ представляет собой семантическое изображение мира, которое этнически обусловлено и сосуществует с другими этническими версиями мировидения, выполнено в антропологичном стиле, организовано в целое по ценностному принципу. Однако для своих носителей ФКМ существует как смысловая копия мира — естественная и единственно возможная, в точности соответствующая миру, неотрефлексированная в полном объеме ее содержания и его структурированности. В связи с этим при изучении ФКМ (или отдельного ее фрагмента — фразеологического концепта) любого национального языка полезным представляется придерживаться трех методологических принципов: 1) осуществлять исследование в сопоставительном аспекте — в сравнении принадлежащих разным языкам фразеологических изображений мира (отдельного феномена мира); 2) привлекать НКМ для оценки адекватности ФКМ (ее фрагмента) предмету изображения; 3) ориентировать исследование на экспликацию полноты содержания ФКМ (ее фрагмента) и выявление упорядоченности этого содержания. Соблюдение названных принципов позволит определить этническое своеобразие фразеологического отображения мира (феномена мира), установить антропологические особенности фразеологического изображения мира (его феномена), реконструировать ФКМ (ее фрагмент) во всей полноте как ценностно упорядоченную совокупность фразеологических представлений о мире (феномене мира).

Таким образом, роль фразеологизмов в реализации языковой картины мира как способа хранения знаний о мире и отображения действительности с помощью различных языковых средств заключается в образовании специфической фразеологической картины мира, являющейся частью целостной языковой картины мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авалиани Ю. Ю. К сопоставительной стилистике ФЕ (на материале образно-символических заголовков художественных произведений) / Вопросы фразеологии романских и германских языков. Самарканд: Самаркандский государственный университет им. А. Навои, 1981. С. 4–12.
2. Бабушкин А. П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления / Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 52–57.
3. Буслаев Ф. И. Преподавание отечественного языка: учеб. Пособие для студентов пед. институтов по спец. «Русский язык и литература» / сост. Ф. И. Буслаев, И. Ф. Протченко, Л. А. Ходякова. М.: Просвещение, 1992. 512 с.
4. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. 416 с.

5. Дубровская О. Г. Общее отличительное в картине мира русских и англичан. (О понятийном содержании русской лексемы «ум» и английской лексемы «wisdom» — мудрость) / Славянские духовные ценности на рубеже веков. Тюмень, 2001. С. 195–199.
6. Дуйсекова К. К. Фразеологическая картина мира французского и казахского языков: автореф. дисс. ... док. филол. наук: спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание». Алматы, 2006. Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/imya-personazha-v-khudozhestvennom-tekstefunktsionalno-semanticheskaya-tipologiya>
7. Жаворонок В. В. Проблема концептуальной картины мира и языкового ее отражение // Культура народов. 2002. № 32. С. 51–53.
8. Левицкий В. В. Семасиология. Винница: Нова книга, 2006. 508 с.
9. Лисиченко Л. А. Концептуальная и языковая картины мира и их взаимодействие / Семантика и прагматика языковых единиц: сб. науч. трудов. Харьков, 1991. С. 4–6.
10. Селиванова А. А. Современная лингвистика. Направления и проблемы. Полтава, 2008. 711 с.
11. Шевченко А. Н., Сейджелиева С. Ш. Типы фразеологизмов по степени семантической слитности в М. Е. Салтыкова-Щедрина «Богатырь» и «Ворон-челобитчик» // Крымский академический вестник. 2018. № 6. С. 217–220.
12. Шевченко А. Н., Иванова М. И. Особенности древнегреческих фразеологизмов / Актуальные проблемы гуманитарных наук: труды науч.-практ. конф. (г. Евпатория, 20 мая 2015 г.). Симферополь: ИП Бровко А., 2015. С. 186–188.

© Моисеенко Дарья Александровна (darya.tsarenko@bk.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Военный университет МО РФ